

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 28 DE SETEMBRO DE 2025:



«I DOMINGO DO EVANGELHO DE SÃO LUCAS»

(16ª Domingo Após Pentecostes)

(MODO GRAVE | EOTHINON 5)



OFÍCIO DE MATINAS (ORTHROS)

O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o Kanonion enviado anualmente pelo Patriarcado.

TROPÁRIA

THEÓS KYRIOS (MODO GRAVE)

O CORO:

**Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.**

**Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-
dito o que vem em nome do Senhor!**

E repete-se após cada versículo abaixo:

**Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·**

**Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele
é bom, porque o seu amor é para sem-
pre.**

**Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτοῦς,**

**Vers. 2: As nações todas me cercaram,
em nome do Senhor eu as venci.**

**Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ
θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.**

**Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravi-
lha aos nossos olhos.**

(Do Octoechos)

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

**Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον
ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν
μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς
σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.**

**Pela tua cruz, destruístes a morte, abriste
as portas do paraíso ao ladrão, conver-
teste em alegria o pranto das Miróforas,
e lhes disseste que anunciassem aos
apóstolos, que ressuscitaste dos mortos,
ó Cristo Deus, revelando ao mundo a
grande misericórdia.**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

APOLITIKION DE SÃO CARITÃO (MODO PLAGAL 4º)

**Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ
ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους
στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστὴρ τῇ**

**Com os rios das tuas lágrimas cultivaste
a aridez do deserto; e com os gemidos
profundos do coração fizeste teus labo-
res frutificarem ao centuplo; tornaste-te**

οίκουμένη, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Χαρίτων
Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

(Do Octoechos)

THEOTOKION (MODO PLAGAL 4º)

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν
θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς
Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἐπλάσας τῇ χειρὶ σου·
δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου Ἐλεῆμον·
δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον,
πρεσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον
Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu, que por nós nasceste da Virgem e
suportaste a crucificação, ó Bondoso; Tu,
que pela morte despojaste a morte e re-
velaste a ressurreição como Deus: não
desprezes os que formaste com tua
mão. Mostra tua filantropia, ó Miseri-
cordioso; acolhe a Theotokos, que te deu
à luz, intercedendo por nós; e salva, ó
Salvador nosso, o povo desamparado.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós

τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e sem-
pre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA¹ (HINOS DE DESCANSO)

KATHISMA I

(Do Octoechos - (Modo Grave))

CORO OU LEITOR:

*Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγὶς ἐν
τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα,
στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι
ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον· γυναῖκες δὲ
ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.*

*A Vida foi depositada no sepulcro, e
um selo foi colocado sobre a pedra. Os
soldados vigiavam a Cristo como a
um rei adormecido. Os Anjos O glorifi-
cavam como a seu Deus imortal. E as
mulheres clamavam em alta voz:
"Ressuscitou o Senhor, concedendo ao
mundo a grande misericórdia."*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

*Τῇ τριμέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν
θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ
ζωηφόρῳ ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ
Θεός, ὡς φιλόανθρωπος· δόξα σοι.*

*Na tua sepultura por três dias, devas-
taste a morte, e ao homem, que havia
sido destruído, trouxeste vida pela tua
vivificante Ressurreição. Tu o ressus-
citaste, ó Cristo Deus, como Filantropo.
Glória a Ti!*

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

¹ "Καθίσματα", do verbo "κάθημαι" (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os can-
tores podem sentar-se brevemente.

THEOTOKION

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα παρθένος.

Ó Toda-bendita Theotokos, tesouro da nossa ressurreição, ergue do abismo e do profundo mar dos pecados os que em ti confiam; pois tu salvaste os que eram devedores por causa de suas faltas, dando à luz a Salvação — Virgem antes durante e após o parto.

KATHISMA II

(Do Octoechos - Modo Grave)

CORO OU LEITOR:

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλες Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὺς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Com o túmulo selado, ressurgiste do sepulcro, ó Cristo Deus. E, estando fechadas as portas, apareceste aos discípulos, ó Vida e Ressurreição de todos. Por meio deles, renovas em nós um espírito reto, segundo a tua grande misericórdia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον γυναῖκες, μετὰ δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; καὶ φωνῆς Ἀσωμάτων ἤκουον λεγούσης. Ἀνέστη ὁ μεγάλης βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον. Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

As mulheres correram ao túmulo em lágrimas, levando perfumes. E diziam umas às outras: «Quem nos removerá a pedra?» Pois Tu, o Rei de todos, estavas guardado por soldados. Então, ouviram a voz angélica que lhes dizia: «O Anjo do grande Conselho esmagou a morte, e Ele ressuscitou!» Ó Senhor Todo-Poderoso, glória a Ti!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος· αἰεὶ εὐλογημένη, καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ.

Alegra-te, Cheia de Graça, Virgem Theotokos, porto seguro e proteção do gênero humano; pois de ti Se encarnou o Redentor do mundo. Tu és a única que és Mãe e Virgem ao mesmo tempo; sempre bendita e glorificada, intercede junto a Cristo Deus, para que conceda paz a todo o universo.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασκόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε,
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἰδοῦ πάντας
ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ
Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ
τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις: Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ
ῥῆσθητε· ὁ Σωτήρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ
μνήμά σου θρηνηολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καρδὸς πέπανται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν
δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι,
πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο.
Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτάς φθεγγομένου·
Τι μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς
θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν
τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν
μᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες
τό, Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

**Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravi-
lhada ao ver-te contado entre os mor-
tos, ó Salvador, Tu que destruístes o po-
der da morte, ressuscitaste Adão con-
tigo e libertaste todos os cativos do
Hades.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aro-
mas, ó discípulas? O Anjo, resplande-
cente no sepulcro, dirigiu-se às Miró-
foras, dizendo: «Olhai o túmulo e ale-
grai-vos, pois o Salvador ressuscitou
do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas cor-
reram ao teu túmulo lamentando,
mas um Anjo lhes apareceu e disse:
«O tempo de lamentar passou; não
choreis, mas anunciai a ressurreição
aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó
Salvador, levando aromas, mas ouvi-
ram claramente um Anjo dizer: «Por
que procurais entre os mortos Aquele
que vive? Ressuscitou do túmulo, por-
que é Deus.»

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito
Santo, a Santa Trindade de uma só es-
sência, clamando com os Serafins:
Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
los. Amém.**

THEOTOKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν
Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ, ἀντὶ
λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς
ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ
ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι
ὁ Θεός. (3)

Tendo dado à luz o Doador da vida,
resgataste Adão do pecado, ó Virgem
pura, e transformaste a tristeza de Eva
em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o
Deus-Homem, deu vida aos que ha-
viam caído.

Aleluia, Aleluia, Aleluia. Glória a Ti, ó
Deus! (3x)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

Kyrie, eléison.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os San-
tos, recomendamos-nos a nós
mesmos e uns aos outros, e toda
a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

Porque bendito é o teu nome e
glorificado é o teu reino, do Pai e
do Filho e do Espírito Santo,

Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

HYRACOÏ

(Do Octoechos - Modo Grave)

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ó Cristo Deus, que assumiste a nossa forma e corporalmente suportaste a Cruz, salva-me pela Tua Ressurreição, ó Cristo Deus, como Filantropo.

ANAVATHMOI

ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι

(Do Oktoechos - Modo Grave)

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, κάμῃ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu que trouxeste os cativos de Sião de volta do exílio, vivifica-me também, ó Salvador, e liberta-me do cativeiro das paixões.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Aqueles que no Sul semeiam aflições com lágrimas e jejuns, colherão feixes de alegria, o sustento da vida eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος· αὐτῷ αἶνεσις, δόξα, τιμὴ, καὶ κράτος.

No Espírito Santo está a fonte dos tesouros divinos, d'Ele provêm a sabedoria, o entendimento e o temor. A Ele convém o louvor, a glória, a honra e o domínio.

ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται

Se o Senhor não edificar a casa da alma, em vão trabalhamos; pois sem Ele, nenhuma ação ou palavra se realiza.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι, πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας.

Movidos pelo Espírito, os santos proclamam, como frutos do ventre, os dogmas do Pai sobre a filiação divina.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι ἔχει·
πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων κυριότης,
φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.**

No Espírito Santo, tudo o que existe tem
seu ser. Pois Ele é Deus antes de tudo,
Senhor universal, luz inacessível, e a
vida de todos.

ANTÍFONA III

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς
εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ μακαριοῦνται, δόξη
ἀκηράτῳ.

Κύκλῳ τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ ποιμενάρχα.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.**

Ἀγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα·
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ, λατρευτὸν γάρ.

Aqueles que temem o Senhor e encon-
tram os caminhos da vida são chama-
dos bem-aventurados, agora e sempre,
pois possuem a glória imortal.

Ao veres tua descendência como olivei-
ras ao redor de tua mesa, alegra-te e
regozija-te, ó pastor supremo, ao ofe-
recê-los a Cristo.

**Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito
Santo Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.**

No Espírito Santo há um oceano de
dons divinos, uma riqueza de glória,
um grande abismo de julgamentos; Ele
é igual em glória ao Pai e ao Filho, e,
por isso, digno de ser adorado.

PROKÍMENON (MODO GRAVE)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος. (δίς)

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ
χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim. (2x)

Vers.: Eu te darei graças, Senhor, de
todo o meu coração.

Levanta-te, Senhor meu Deus, seja
exaltada a tua mão, não te esqueças
dos teus pobres até o fim.

PEQUENA SÚPLICA

Ο ΣΑΚΕΡΔΟΤΕ:

**Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KONDAKION DA RESSURREIÇÃO

(Do Octoechos – Modo Grave)

Ουκέτι τό κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς, Χριστός γάρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης, Προφήται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες

O domínio da morte já não pode submeter o homem, pois Cristo, descendo, aboliu e destruiu o seu poder, o Hades está vencido, e os profetas se alegram, clamando em uníssono: «O Salvador

Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

apareceu àqueles que têm fé! Corram, fiéis, para a ressurreição!»

ΟΙΚΟΣ

Ἔτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον, ὁ ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν Ἕνα τῆς Τριάδος· ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπιτηξαν· ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ὧδῃν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ, τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδὰμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδὰμ· Εὐλὸν τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

As regiões infernais tremeram hoje: o Hades e a morte diante do Único da Trindade. A terra foi abalada, e os porteiros do Hades, ao ver-Te, estremece-ram. E toda a criação, juntamente com os Profetas, rejubila e a Ti canta um hino de vitória, ó nosso Deus redentor, que agora destruístes o poder da morte. Exultemos e clamemos a Adão e a todos os seus descendentes: “Foi por uma árvore que entrou; saí agora, ó fiéis, para a ressurreição!”

Fiquemos de pé para a leitura do Sinaxário:

SINAXÁRIO

(Do Menaion, 28 de setembro)

Τῇ ΚΗ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Χαρίτωνος.

Neste dia 28 do mesmo mês, memória de nosso venerável Pai e Confessor Caritão.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Βαρούχ.

No mesmo dia, memória do santo Profeta Baruc.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων Μαρτύρων καὶ αὐταδέλφων Ἀλεξάνδρου, Ἀλφειοῦ καὶ Ζωσίμου· καὶ τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Μάρκου τοῦ ποιμένος· καὶ τῶν ἁγίων Μαρτύρων Νίκωνος, Νέωνος, Ἡλιοδώρου καὶ τῶν λοιπῶν παρθένων καὶ παίδων.

No mesmo dia, memória dos santos Mártires e irmãos Alexandre, Alfeu e Zósimo; e do santo Mártir Marcos, o pastor; e dos santos Mártires Nícon, Néon, Heliódoro, e das demais virgens e crianças.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Εὐσταθίου τοῦ Ῥωμαίου.

No mesmo dia, memória do santo Mártir Eustáquio, o Romano.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου Μάρτυρος Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τριάκοντα Μαρτύρων.

No mesmo dia, memória do santo Mártir Alexandre e dos trinta Mártires com ele.

Ταῖς αὐτῶν ἁγίαις πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Pelas suas intercessões, ó Cristo Deus, tem piedade de nós. Amém.

ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ

ΟΔΕ I (ΜΟΔΟ 4^ο)

Ο ΛΕΙΤΟΡ (ΟΥ PSALTIS):

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι τῇ Βασιλίδι
Μητρί· καὶ ὀφθήσομαι φαιδρῶς
πανηγυρίζων, καὶ ᾄσω γηθόμενος ταύτης
τὰ θαύματα.

Abrirei a minha boca e ela se encherá
do Espírito; então farei brotar palavra à
Rainha Mãe, e me mostrarei jubiloso na
festa, cantando com alegria os seus mi-
lagres.

ΟΔΕ III

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ
ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας
πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θεῇ δόξῃ
σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον.

A teus fiéis que te louvam, ó Theotokos,
como fonte viva e inesgotável, fortalece-
os que formaram para ti um coro espiri-
tual; e, em tua glória divina, torna-os
dignos das coroas da glória.

ΟΔΕ IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς
Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ
Προφήτης Ἀββακούμ κατανοῶν ἐκραύγαζε·
Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Considerando o profeta Habacuque o
insondável desígnio divino, da encarna-
ção de Ti, o Altíssimo, pela Virgem, cla-
mava: “Glória ao teu poder, ó Senhor!”

ΟΔΕ V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῇ δόξῃ σου·
σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθέने, ἔσχες ἐν
μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας
ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε,
σωτηρίαν βραβεύοντα.

Admirou-se o universo diante da tua di-
vina glória; pois tu, ó Virgem sem expe-
riência de núpcias, trouxeste em teu
ventre o Deus que está sobre todos, e
deste à luz o Filho eterno, que concede
salvação a todos os que te louvam.

ΟΔΕ VI

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε
τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta festa divina e venerável
da Theotokos, vinde, ó de espírito di-
vino, batamos palmas e glorifiquemos a
Deus que dela nasceu.

ΟΔΕ VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον·

Os de espírito divino não serviram à cri-
ação em lugar do Criador; mas, cal-
cando com coragem a ameaça do fogo,

Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

jubilosos cantavam: Tu, Senhor dos
Pais, supremamente louvado, és ben-
dito, ó Deus!

ODE VIII

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν
Κύριον*

*Παῖδες εὐσεβείας ἐκκαμινόμενοι, Χαλδαίων
ἀπειλὴν ἔσβησαν, ἐν φλογὶ ἀπειλῶν,
τριφύσεως εἰκόνα ἐν μέσῳ πυρὸς
ὕμνοιοιοῦντες, εἶπαν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς
τῶν Πατέρων ἡμῶν.*

*Louvemos, bendigamos e adoremos o Se-
nhor.*

*Os jovens, firmes na piedade, extingui-
ram a ameaça dos caldeus na chama
das ameaças; e no meio do fogo, cele-
brando a imagem da Trindade, procla-
maram: “Bendito és Tu, o Deus de nos-
sos Pais!”*

ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O SACERDOTE (OU DIÁCONO):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

**Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ
ἐνάγιοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
των αἰώνων.**

**Porque tu és Santo e repousas
no santuário entre os Santos, ó
nosso Deus, e a Ti elevamos gló-
ria, ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.**

CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Se-
nhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν
ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de
ouvir o santo Evangelho, oremos
ao Senhor, nosso Deus!

CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eleíson. (3)

O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.

O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.

Paz a todos!

CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ **Λουκᾶν** ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Leitura do Evangelho, segundo o
santo evangelista **LUCAS**.

Πρόσχωμεν.

Atentos!

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

EOTHINON 5: (LC 24: 12-35)



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, ὁ Πέτρος
ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, καὶ παρακύψας
βλέπει τὰ ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ
ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτόν, θαυμάζων τὸ
γεγονός. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν
πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς
κώμην ἀπέχουσιν σταδίους
ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἧ ὄνομα
Ἑμμαούς. καὶ αὐτοὶ ὁμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
συμβεβηκότων τούτων. καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν
καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας



aquele tempo, ¹²Pedro
levantou-se e correu ao
túmulo. Inclinando-se,
porém, viu apenas os lençóis. E
voltou para casa, muito sur-
preso com o que acontecera.
¹³Eis que dois deles viajavam
nesse mesmo dia para um po-
voadado chamado Emaús, a ses-
senta estádios de Jerusalém; ¹⁴e
conversavam sobre todos es-
ses acontecimentos. ¹⁵Ora, en-
quanto conversavam e discu-
tiam entre si, o próprio Jesus

συνεπορεύετο αὐτοῖς· οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὗς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστε σκυθρωποί; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, ὅπως τε παρέδωκαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρῖμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἅφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὀρθριαὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ μὴ εὗροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἠλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτόν ζῆν. καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτόν δὲ οὐκ εἶδον. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται! οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς

aproximou-se e pôs-se a caminhar com eles; ¹⁶seus olhos, porém, estavam impedidos de reconhecer-lo. ¹⁷Ele lhes disse: «Que palavras são essas que trocáis enquanto ides caminhando?» E eles pararam, com o rosto sombrio. ¹⁸Um deles, chamado Cléofas, lhe perguntou: «Tu és o único forasteiro em Jerusalém que ignora os fatos que nela aconteceram nestes dias?» — ¹⁹«Quais?», disse-lhes ele. Responderam: «O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que foi um profeta poderoso em obra e em palavra, diante de Deus e diante de todo o povo: ²⁰nossos chefes dos sacerdotes e nossos chefes o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram. ²¹Nós esperávamos que fosse ele quem iria redimir Israel; mas, com tudo isso, faz três dias que todas essas coisas aconteceram! ²²É verdade que algumas mulheres, que são dos nossos, nos assustaram. Tendo ido muito cedo ao túmulo ²³e não tendo encontrado o corpo, voltaram dizendo que tinham tido uma visão de anjos a declararem que ele está vivo. ²⁴Alguns dos nossos foram ao túmulo e encontraram as coisas tais como as mulheres haviam dito; mas não o viram!» ²⁵Ele, então, lhes disse: «Insensatos e lentos de coração para crer tudo o que os profetas anunciaram! ²⁶Não era preciso que o Cristo

προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι· καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς. αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

sofresse tudo isso e entrasse em sua glória?» ²⁷E, começando por Moisés e por todos os Profetas, interpretou-lhes em todas as Escrituras o que a ele dizia respeito. ²⁸Aproximando-se do povoado para onde iam, Jesus simulou que ia mais adiante. ²⁹Eles, porém, insistiram, dizendo: «Permanece conosco, pois cai a tarde e o dia já declina». Entrou então para ficar com eles. ³⁰E, uma vez à mesa com eles, tomou o pão, abençoou-o, depois partiu-o e distribuiu-o a eles. ³¹Então seus olhos se abriram e o reconheceram; ele, porém, ficou invisível diante deles. ³²E disseram um ao outro: «Não ardia o nosso coração quando ele nos falava pelo caminho, quando nos explicava as Escrituras?» ³³Naquela mesma hora, levantaram-se e voltaram para Jerusalém. Acharam aí reunidos os Onze e seus companheiros, ³⁴que disseram: «É verdade! O Senhor ressuscitou e apareceu a Simão!» ³⁵E eles narraram os acontecimentos do caminho e como o haviam reconhecido na fração do pão.

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

O Leitor prossegue:

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου*

*Tendo visto a Ressurreição de Cristo,
prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o
único sem pecado. Ante tua Cruz nos
inclinamos, ó Cristo; cantamos e*

ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

SALMO 50 [51]

Modo 2º (ou o da semana)

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στηρίζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν

glorificamos tua Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome.

Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre,

ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
 Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον
 καρδίαν συντετριμμένην καὶ
 τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.
 Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
 Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη
 Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
 δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ
 ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
 θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
 ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
 ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
 ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
 οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

PENTECOSTÁRIO (MODO 2º)

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
 προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν
 καὶ μέγα ἔλεος.

A GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
 εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·
 ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει
 καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας
 χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
 κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
 τὰ πλούσια·

Senhor, meus lábios! e minha boca
 proclamará o teu louvor. Pois não te
 agradas de um sacrifício, e se te ofere-
 cesse um holocausto, não o aceitarias.
 O sacrifício agradável a Deus é um es-
 pírito contrito; um coração contrito e
 humilhado não desprezarás, ó Deus.
 Faze o bem a Sião, segundo a tua bene-
 volência; reconstrói os muros de Jeru-
 salém! Então de agradarás dos sacrifi-
 cios devidos, dos holocaustos e das ofe-
 rendas completas: dos novilhos que
 então serão oferecidos no teu altar.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo.**

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Mi-
 sericordioso, apaga a multidão das mi-
 nhas transgressões.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
 los. Amém.**

Pelas intercessões da Theotokos, ó Mi-
 sericordioso, apaga a multidão das mi-
 nhas transgressões.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, se-
 gundo a Tua grande misericórdia, e se-
 gundo a multidão das Tuas compai-
 xões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como ha-
 via predito, concedeu-nos a vida
 eterna e a sua grande misericórdia.

Salva, ó Deus, o teu povo e aben-
 çoa a tua herança. Olha para o
 teu mundo com misericórdia e
 compaixão. Exalta em glória os
 cristãos ortodoxos e envia sobre
 nós a tua abundante misericór-
 dia:

πρεσβείαις τῆς παναχράντου
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
 ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ
 τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
 προστασίαις τῶν τιμίων
 ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων,
 ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
 προφήτου προδρόμου καὶ
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
 ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
 ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων
 ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ
 οἰκουμενικῶν διδασκάλων
 Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
 Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
 Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου,
 Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου
 τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν
 Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου
 Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
 τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
 μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
 τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
 στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
 θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
 Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
 ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων
 ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,
 Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,
 Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·
 τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
 ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
 ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
 Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων
 σου τῶν ἁγίων· ἱκετεύομέν σε, μόνε
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν

Pelas intercessões da toda-pura
 Senhora nossa, a Theotokos e
 sempre Virgem Maria; pelo po-
 der da preciosa e vivificante
 Cruz; pela proteção das venerá-
 veis Potestades celestes e incor-
 póreas; pelas súplicas do vene-
 rável e glorioso Profeta, Precu-
 sor e Batista João; dos santos,
 gloriosos e ilustres Apóstolos;
 dos nossos santos Padres entre
 os santos, os grandes hierarcas e
 doutores ecumênicos Basílio, o
 Grande, Gregório o Teólogo e
 João Crisóstomo; Atanásio e Ci-
 rilo, e João, o Misericordioso, pa-
 triarcas de Alexandria; Nicolau,
 Arcebispo de Mira; Espiridão,
 bispo de Trimitunte; e Nectário
 de Pentápolis, o taumaturgo;
 dos santos, gloriosos e grandes
 mártires Jorge, o vitorioso, De-
 métrio de Tessalônica, Teodoro,
 o recruta, Teodoro, o general, e
 Menas, o taumaturgo; dos san-
 tos hieromártires Caralampo e
 Eleutério; da santa e gloriosa
 grande mártir Eufêmia, alouvá-
 vel; das santas e gloriosas márti-
 res, Tecla, Bárbara, Anastásia,
 Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi
 e Irene; dos nossos santos e teó-
 foros Padres; de S. N. (titular da
 igreja ou monastério), dos san-
 tos e justos avós do Senhor, Joa-
 quim e Ana e de Todos os San-
 tos, nós te suplicamos, Senhor
 de infinita misericórdia: escuta a
 nossa oração e tem piedade de
 nós!

τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eleíson. (12)

O SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho unigênito com quem és bendito, juntamente com teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

Fiquemos de pé para a Ode IX:

O MAGNIFICAT (MODO PLAGAL 4º)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Exaltemos a Theotokos e Mãe da Luz, honrando-a com hinos.

CORO OU LEITOR:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτήρί μου.

Vers.: Minha alma engrandece o Senhor, e meu espírito exulta em Deus em meu Salvador.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers.: Porque olhou para a humilhação de sua serva. Sim! Doravante as gerações todas me chamarão de bem-aventurada.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

Mais venerável que os Querubins ...

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers.: Pois o Todo-poderoso fez grandes coisas em meu favor. Seu nome é santo. 50E sua misericórdia perdura de

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ ...

*geração em geração, para aqueles que
o temem.*

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Agiu com a força de seu braço,
dispersou os homens de coração orgu-
lhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Depôs poderosos de seus tronos,
e a humildes exaltou. Cumulou de bens
a famintos e despediu ricos de mãos
vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

Vers.: Socorreu Israel, seu servo, lem-
brado de sua misericórdia — conforme
prometera a nossos pais — em favor de
Abraão e de sua descendência, para
sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

KATAVASIA - ODE IX (MODO 4º)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, ἁλῶν
Νοῶν φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια
τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω Χαίροις
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

Toda a humanidade terrestre exulte
em espírito, trazendo lâmpadas festi-
vas; e rejubile também a natureza dos
espíritos incorpóreos, honrando as sa-
gradas maravilhas da Mãe de Deus, e
clame: “Alegra-te, toda-bem-aventu-
rada, Theotokos, pura e sempre Vir-
gem!”

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ
χάριτι.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

Kyrie, eléison.

Ampara-nos, salva-nos, tem pie-
dade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ
παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις
των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Porque a Ti louvam todas as Potestades celestes e Te glorificam, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Modo 2º

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (2)

Santo é o Senhor, o nosso Deus. (2x)

*Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.*

Exaltai o Senhor, o nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés.

Ὅτι ἅγιος ἐστι.

Porque Ele é santo.

(Do Octoechos)

ΕΧΑΡΩΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ (ΕΟΘΗΝΟΝ 5)

(Modo 2º «Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.»)

*Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ
Κλεόπᾳ καὶ τῷ Λουκᾷ συνώδευσεν, οἷς περ
καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἑμμαοὺς κλῶν τὸν
ἄρτον· ὧν ψυχὰι καὶ καρδίαι, καιόμεναι
ἐτήχχανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ*

O Cristo ressuscitado dos mortos, a vida e o caminho, que acompanhou Cleópas e Lucas no caminho de Emaús, e que também foi reconhecido no partir do pão; eles, cujas almas e corações ardiavam quando ele falava com eles pelo caminho, e interpretava as Escrituras

Γραφαῖς ἡρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν,
Ἠγέρθη, κράζωμεν, ὥφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

que se referiam a ele, e depois disso,
apareceu também a Pedro.

(Do Menaion)

DE SÃO CARITÃO

(Modo 2º «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.»)

Ἀθλήσει μὲν τὸ πρότερον, καλῶς
ἐγγυμνασάμενος, τὸ δεύτερον δὲ ἀσκήσει,
δρόμον τὸν θεῖον τελέσας, εἰς οὐρανούς
ἀνέδραμες, καὶ τῷ Χριστῷ παρίστασαι,
Χαρίτων πάτερ ὅσιε, ὑπὲρ ἡμῶν ἐντυγχάνων,
τῶν σὲ θερμῶς ἀνυμνούντων.

Primeiro te exercitaste no bom com-
bate, pela confissão entre tormentos;
depois, na ascese, percorreste até o fim
o caminho divino. Subiste então aos
céus e diante de Cristo permaneces, ó
Pai Caritão, justo e devoto, interce-
dendo por nós que ardentemente te ce-
lebramos.

THEOTOKION

(Modo 2º «Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.»)

Βουλῆς μεγάλης Ἀγγελον, τῆς τοῦ Πατρὸς
γεγέννηκας, Χριστὸν πανύμνητε Κόρη, τὸν
Βασιλέα τῆς δόξης· οὗ τὸν σταυρὸν
ἀράμενοι, οἱ ἀσκηταὶ καὶ μάρτυρες, ὀπίσω
τούτου ἔδραμον· μεθ' ὧν ἀπαύστως
δυσώπει, ὑπὲρ ἡμῶν Θεοτόκε.

Geraste o Anjo do Grande Conselho do
Pai, Cristo, Rei da glória, ó Virgem toda-
louvada. Os mártires e ascetas, to-
mando a sua Cruz, seguiram-no com
fidelidade; com eles, sem cessar, inter-
cede por nós, ó Theotokos.

OS LOUVORES (AINOI)

(MODO PLAGAL 2º)

CORO OU LEITOR:

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ,

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o
nas alturas! A Ti convém o louvor, ó
Deus!

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o
todos os seus exércitos! A Ti convém o
louvor, ó Deus!

STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἐστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome d'Ele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do seu povo.

Um hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima d'Ele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor d'Ele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome d'Ele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

STCHIRA DA RESSUREIÇÃO

(Do Octoechos - Modo Grave)

*Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγραπτον
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.*

*Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου
τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν μεγάλην·
αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.*

*Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς
δυναμέως αὐτοῦ.*

*Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν
μόνον ἀναμάρτητον.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.*

*Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ
παυόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν· ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ
δείξας τὴν ἀνάστασιν.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ᾗψ· σάλπιγξ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.*

*Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων
ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν; δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν
ἀνθρώποις· διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν,
ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν
ἡμῖν· πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ εὐεργέτης·
πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ ἐλευθερωτής·
πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ ἥλιος
τῆς δικαιοσύνης· ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ
ἀπαθής, ἐπὶ τὸν ἄδην τὸ φῶς· ἐπὶ τὸν
θάνατον ἡ ζωὴ· ἡ ἀνάστασις διὰ τοὺς
πесόντας· πρὸς ὧν βοήσωμεν· Ὁ Θεὸς ἡμῶν
δόξα σοι.*

*Para executar neles o juízo escrito. Esta
honra é para todos os seus santos.*

*Cristo ressuscitou dos mortos, rom-
pendo os laços da morte. Proclama, ó
terra, a grande alegria! Louvai, ó céus,
a glória de Deus!*

*Louvai a Deus em seu santuário; louvai-
O no firmamento do seu poder.*

*Tendo contemplado a ressurreição de
Cristo, prostremo-nos diante do Santo
Senhor, Jesus, o único sem pecado.*

*Louvai-O pelos seus feitos poderosos,
louvai-O segundo a multidão da sua
grandeza.*

*Jamais deixaremos de venerar a res-
surreição de Cristo, pois Ele mesmo nos
salvou das nossas transgressões. Santo
é o Senhor Jesus, que revelou a ressur-
reição.*

*Louvai-O ao som da trombeta, louvai-O
com a harpa e a cítara.*

*Que retribuirmos ao Senhor por tudo
quanto Ele nos concedeu? Por nós,
Deus habitou entre os homens; pela na-
tureza corrompida, o Logos se fez carne
e armou sua tenda em meio a nós. Aos
ingratos, Ele é o Benfeitor; aos cativos,
o Libertador; aos que jaziam nas tre-
vas, o Sol da justiça. O Impassível subiu
à Cruz; a Luz brilhou no Hades; a Vida
venceu a morte; para os caídos, Ele é a
Ressurreição. A Ele, pois, clamemos:
Glória a Ti, nosso Deus!*

(Do Menaion)

DE SÃO CARITÃO

(Modo 4º - «Ἐδωκας σημείωσιν»)

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

*Χάρις ἡ τοῦ Πνεύματος, Χαρίτων Πάτερ
σοι λάμπασα, τηλαυγῶς κατεφώτισεν
ἐντεῦθεν ἐμείωσας, τῶν παθῶν τὴν νύκτα,
καὶ τῆς ἀπαθείας, ἡμέραν φθάσας
καθαρῶς, καθαρωτάτῳ φωτὶ ὠμίλησας· ἐν
ᾧ ἐνδιαιτώμενος, μὴ ἐπιλάθῃ θεσπέσιε, τῶν
ἐν πίστει ὑμνούντων σου, ἱερῶς τὰ
μνημόσυνα.*

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Χάρις ἡ τοῦ Πνεύματος, Χαρίτων Πάτερ
σοι λάμπασα, τηλαυγῶς κατεφώτισεν
ἐντεῦθεν ἐμείωσας, τῶν παθῶν τὴν νύκτα,
καὶ τῆς ἀπαθείας, ἡμέραν φθάσας
καθαρῶς, καθαρωτάτῳ φωτὶ ὠμίλησας· ἐν
ᾧ ἐνδιαιτώμενος, μὴ ἐπιλάθῃ θεσπέσιε, τῶν
ἐν πίστει ὑμνούντων σου, ἱερῶς τὰ
μνημόσυνα.*

Στίχ. *Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.*

*Χάριν ἐπανθοῦσάν σοι, Χαρίτων φέρων
οὐράνιον, ἐπιγείων ἡλόγησας· ἐντεῦθεν ὡς
ἄσαρκος, κακουχίαις εἴλου, ζῆν ὡς αἰδίου,
τρυφῆς χειμάρρουν εὐσεβῶς, περιπολεῖν
μέλλων θεόληπτε· καὶ δάκρυσιν ἐξήρνας,
τὴν θολερὰν πηγὴν Ὅσιε, τῶν παθῶν καὶ
κατήρδευσας, ψυχοτρόφους τοὺς στάχους.*

Στίχ. *Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει
σφόδρα.*

*Louvai-O com tímpano e dança, louvai-O
com cordas e órgão.*

*A graça do Espírito, Pai Caritão, res-
plendendo em ti, te iluminou com ful-
gor radiante. Dissipaste, então, a noite
das paixões e alcançaste o dia da im-
passibilidade, na pureza. Com a luz pu-
ríssima tiveste comunhão, e agora, ha-
bitando nela, não te esqueças, ó divina-
mente inspirado, dos que em fé cele-
bram com hinos sagrados a tua me-
mória.*

*Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O
com címbalos retumbantes. Tudo o
que respira louve o Senhor.*

*A graça do Espírito, Pai Caritão, res-
plendendo em ti, te iluminou com ful-
gor radiante. Dissipaste, então, a noite
das paixões e alcançaste o dia da im-
passibilidade, na pureza. Com a luz pu-
ríssima tiveste comunhão, e agora, ha-
bitando nela, não te esqueças, ó divina-
mente inspirado, dos que em fé cele-
bram com hinos sagrados a tua me-
mória.*

Vers.: *Preciosa aos olhos do Senhor é a
morte do seu santo.*

*A graça celeste floresceu em ti, ó Cari-
tão, e, portando-a, desprezaste os bens
terrenos. Por isso, como se incorporado
fosses, escolheste os sofrimentos, aspi-
rando a viver junto à torrente da delí-
cia eterna, ó inspirado por Deus. Com
lágrimas enxugaste a fonte turva das
paixões, e regaste, ó Santo, as espigas
que nutrem as almas.*

Vers.: *Bem-aventurado o homem que
teme o Senhor, e que encontra grande
deleite em seus mandamentos.*

Χάριν τῶν ἰάσεων, Χαρίτων θείας ἐκ
 χάριτος, ἐπαξίως ἀπέληφας· ἐντεῦθεν
 πνευμάτων σοι, τῶν τῆς πονηρίας,
 τέτραπται ἡ πλάνη· καὶ νοσημάτων
 δυσχερῶν, λύμη φυγοῦσα οἴχεται Ὅσι·
 πηγάζεις γὰρ ὡς νάματα, τῶν χαρισμάτων
 τὰ ρεῖθρά σου, ἀφ' ὧν νῦν ἀρδευόμενοι,
 ἀνυμνοῦμεν τὴν μνήμην σου.

(Do Octoechos)

Δόξα Πατρί, και Υἱώ, και Αγίῳ Πνεύματι.

A graça das curas, ó Caritão, recebeste
 com dignidade da graça divina. Por
 isso se desfez diante de ti o engano dos
 espíritos malignos; e as chagas de do-
 enças graves fugiram e se dissiparam,
 ó Santo. Pois de ti brotam, como fontes,
 as correntes dos dons da graça; e, rega-
 dos por elas, celebramos com hinos a
 tua memória.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
 Santo.**

MODO PLAGAL 1º (EOTHINON 5)

Ὡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ! πῶς
 Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας
 ἐννοῆσαί σου τὴν ἀνάστασιν; Λουκᾷ δὲ καὶ
 Κλεόπα, συμπορευόμενος ὁμίλεις, καὶ
 ὁμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ
 καὶ ὀνειδίξῃ, ὡς μόνος παροικῶν ἐν
 Ἱερουσαλήμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν ἐν τέλει
 βουλευμάτων αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ
 τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ
 τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ ἐν
 τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐτοῖς ὧν
 καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς γινῶσιν
 σου ἀνεφλέγοντο· οἳ καὶ τοῖς Μαθηταῖς
 συνηθροισμένοις, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττόν
 σου τὴν ἀνάστασιν· δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

(Do Octoechos)

**Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των
 αιῶνων. Αμήν.**

Ó quão admiráveis e sábios são os teus
 juízos, ó Cristo! Pois a Pedro, somente
 pelos lençóis de linho deixados, conce-
 deste compreender a tua Ressurreição.
 Mas com Lucas e Cleopas, caminhando
 lhes falavas; e, falando-lhes, não te re-
 velaste de pronto. Por isso te censura-
 vam, como se fosses o único forasteiro
 em Jerusalém, alheio aos últimos
 acontecimentos da cidade. Tu, porém,
 que dispões todas as coisas para a sal-
 vação da criatura, abriste-lhes o sen-
 tido das profecias a teu respeito, e, ao
 abençoar o pão, destes a conhecer-te a
 eles; antes mesmo disso, já lhes ardia o
 coração ansiando por Ti. E, retornando
 aos Discípulos reunidos, já claramente
 anunciavam a tua Ressurreição. Pela
 qual, tem piedade de nós.

**Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-
 los. Amém.**

THEOTOKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
 Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
 ὁ ἄδης ἡχμαλώπιστα, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ
 κατάρρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἡλευθέρωται, ὁ
 θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς

Tu és bendita sobre todas, ó Virgem
 Theotokos. Pois por meio d'Aquele que
 de ti Se encarnou, o Hades foi cativo,
 Adão foi restaurado, a maldição foi
 anulada, Eva foi libertada e a morte

ἐξωποιεῖσθαι διὰ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκήσας· δόξα σοι.

aniquilada, e nós fomos vivificados. Por
isso, te aclamamos cantando: «Tu és
bendito, ó Cristo nosso Deus, pois assim
foi de teu agrado. Glória a Ti!»

Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.

A GRANDE DOXOLOGIA (MODO 4º)

CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτωρ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ
Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος,
Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς.
Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.

Nós te louvamos, *te bendizemos, *te
adoramos, te glorificamos; *te damos
graças *por tua imensa glória.

Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai omni-
potente.

Senhor, Filho unigênito, *Jesus Cristo
*e Espírito Santo!

Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Filho
de Deus Pai, *tu, que tiras o pecado do
mundo, *tem piedade de nós! *(Tu que
tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, *tu que estás à
direita do Pai, *e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Jesus
Cristo, *na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo *louvando o
teu nome, agora e sempre *e pelos sé-
culos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer sem
pecado *(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos nos-
sos pais, *e que teu nome *seja louvado
e glorificado *pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, *a tua mi-
sericórdia, *porque tu és a nossa espe-
rança.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδασόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδασόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim,
*cura a minha alma *porque pequei
perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-
me *a fazer a tua vontade, *pois tu és
meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida; *na
tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre to-
dos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal,
tem piedade de nós.

Após a Doxologia, canta-se:

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO

Modo 4^a (ou o da semana)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν·
ἀσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
αρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cante-
mos Àquele que ressuscitou do túmulo!
Ele é a essência da nossa vida; pois,
morrendo, destruiu a morte e deu-nos
a vitória e a sua grande misericórdia.



A DIVINA LITURGIA

PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

Στίχ. α'. Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον,
και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον
αυτού.

Vers. 1: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e todo o meu ser bendiga o seu
santo nome.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo que segue:

**Ταίς πρεσβείαις τής Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ημάς.**

Refrão: Pelas intercessões da Theotokos,
ó Salvador, salva-nos!

Στίχ. β'. Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον,
και μη επιλανθάνου πάσας τας
ανταποδόσεις αυτού.

Vers. 2: Bendize, ó minha alma, ao Se-
nhor e não esqueças nenhum de seus
benefícios!

Στίχ. γ'. Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε
τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού
πάντων δεσπόζει.

Vers. 3: O Senhor firmou no céu o seu
trono e sua Realeza governa o uni-
verso.

Δόξα Πατρί και Υἱῷ και ἁγίῳ Πνεύματι. Καί
νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ
μου ἔως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor!
Louwarei o Senhor enquanto eu viver;
cantarei louvores a meu Deus en-
quanto eu existir.

E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:

**Σώσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ
νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.**

Refrão: Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu
que ressuscitaste dos mortos. * A Ti can-
tamos: Aleluia!

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν
Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por
protetor o Deus de Jacó, que põe sua es-
perança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν και
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente;
ele é teu Deus, ó Sião, de geração em
geração!

Δόξα Πατρί, και Υἱῷ, και Ἀγίῳ Πνεύματι.
Και νυν και αεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos séculos
dos séculos. Amém.

Ο Μονογενὴς Υἱὸς και Λόγος του Θεοῦ,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια

Ὁ Υἱὸς unigênito e Verbo de Deus, *que
sendo imortal, *e que para nossa

την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

salvação, *permanecendo Deus te fizeste homem, *nascendo da santa Theotokos *e sempre virgem Maria, *e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, *e pela morte venceste a morte. *Tu, que és um *da Santíssima Trindade, *glorificado com o Pai e o Espírito Santo, *salva-nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO PL. 4º)

Στίχ. α΄. Αὕτη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Vers. 1: Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ἡνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua cruz, destruíste a morte, abriste as portas do paraíso ao ladrão, converteste em alegria o pranto das Miróforas, e lhes disseste que anunciassem aos apóstolos, que ressuscitaste dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao mundo a grande misericórdia.

HINO DE ENTRADA (ISODIKÓN)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. *Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...

... a Ti cantamos: Aleluia.

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

APOLITIKION DA RESSURREIÇÃO (MODO GRAVE)

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον ἡνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον, τῶν μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστέ ο Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Pela tua cruz, destruíste a morte, abriste as portas do paraíso ao ladrão, converteste em alegria o pranto das Miróforas, e lhes disseste que anunciassem aos apóstolos, que ressuscitaste dos mortos, ó Cristo Deus, revelando ao mundo a grande misericórdia.

APOLITIKION DE SÃO CARITÃO (MODO PLAGAL 4º)

Ταῖς τῶν δακρύων σου ῥοαῖς, τῆς ἐρήμου τὸ
ἄγονον ἐγεώργησας, καὶ τοῖς ἐκ βάθους
στεναγμοῖς, εἰς ἑκατὸν τοὺς πόνους
ἐκαρποφόρησας, καὶ γέγονας φωστήρ τῇ
οἰκουμένῃ, λάμπων τοῖς θαύμασιν, Χαρίτων
Πατὴρ ἡμῶν Ὅσιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Com os rios das tuas lágrimas cultivaste
a aridez do deserto; e com os gemidos
profundos do coração fizeste teus labo-
res frutificarem ao cêntuplo; tornaste-te
um luminar para o mundo, resplande-
cendo pelos teus milagres, ó nosso Pai
devoto Caritão. Intercede junto a Cristo
Deus, para que sejam salvas as nossas
almas.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

KONDAKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,
μεισιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ
παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι.
Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς
ἰκεσίαν, ἡ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, inter-
cessão imutável junto ao Criador, não
desprezes as vozes das súplicas dos pe-
cadores; mas apressa-te, como bon-
dosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a
ti clamamos: Apressa-te em interceder,
e vem logo em súplica, tu que sempre
proteges, ó Theotokos, os que te hon-
ram.

PROKÍMENON

Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος
εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

O Senhor dá força ao a seu povo, o Se-
nhor abençoa seu povo com paz.

Vers. Tributai ao Senhor, ó filhos de
Deus, tributai ao Senhor glória e poder.

ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

**Πρὸς Κορινθίους Β' Ἐπιστολῆς
Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (ς' 1-10)**



δελφοί, συνεργοῦντες
παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν
χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς.
Λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ
ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς
εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοιτῆν,
ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν παντὶ

**Leitura da Segunda Epístola do
apóstolo Paulo aos Coríntios (6:
1-10)**



rmãos, ¹Visto que somos cola-
boradores com ele, exorta-
mos-vos ainda a que não re-
cebaís a graça de Deus em
vão. ²Pois ele diz: No tempo favorável,
eu te ouvi. E no dia da salvação vim em
teu auxílio. Eis agora o tempo favorável
por excelência. Eis agora o dia da sal-
vação. ³Evitamos dar qualquer motivo

συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

de escândalo, a fim de que o nosso ministério não seja sujeito a censura. ⁴Ao contrário, em tudo recomendamos-nos como ministros de Deus: por grande perseverança nas tribulações, nas necessidades, nas angústias, ⁵nos açoites, nas prisões, nas desordens, nas fadigas, nas vigílias, nos jejuns, ⁶pela pureza, pela ciência, pela paciência, pela bondade, por um espírito santo, pelo amor sem fingimento, ⁷pela palavra da verdade, pelo poder de Deus, pelas armas ofensivas e defensivas da justiça, ⁸na glória e no desprezo, na boa e na má fama; tidos como impostores e, não obstante, verídicos; ⁹como desconhecidos e, não obstante, conhecidos; como moribundos e, não obstante, eis que vivemos; como punidos e, não obstante, livres da morte; ¹⁰como tristes e, não obstante, sempre alegres; como indigentes e, não obstante, enriquecendo a muitos; como nada tendo, embora tudo possuamos!

ALELUIA – MODO GRAVE. (DO SALMO 91 (92)).

Αλληλούϊα (γ').

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Αλληλούϊα (γ').

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Αλληλούϊα (γ').

Aleluia (3x).

Vers. 1: É bom exaltar o Senhor, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo.

Aleluia (3x).

Vers. 2: Proclamar pela manhã o teu amor, e a tua fidelidade pela noite.

Aleluia (3x).

EVANGELHO (LC 5: 1-11)

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ

Leitura do Evangelho segundo o santo Evangelista LUCAS.



aquele tempo, ¹certa vez em que a multidão se comprimia ao redor dele (de Jesus) para ouvir a palavra

δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ’ αὐτῶν, ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἐξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἄνθρωπους ἔσῃ ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

de Deus, à margem do lago de Genesaré, ²viu dois pequenos barcos parados à margem do lago; os pescadores haviam desembarcado e lavavam as redes. ³Subindo num dos barcos, o de Simão, pediu-lhe que se afastasse um pouco da terra; depois, sentando-se ensinava do barco às multidões. ⁴Quando acabou de falar, disse a Simão: “Faze-te ao largo; lançai vossas redes para a pesca”. ⁵Simão respondeu: “Mestre, trabalhamos a noite inteira sem nada apanhar; mas, porque mandas, lançarei as redes”. ⁶Fizeram isso e apanharam tamanha quantidade de peixes que suas redes se rompiam. ⁷Fizeram então sinais aos sócios do outro barco para virem em seu auxílio. Eles vieram e encheram os dois barcos, a ponto de quase afundarem. ⁸À vista disso, Simão Pedro atirou-se aos pés de Jesus, dizendo: “Afasta-te de mim, Senhor, porque sou um pecador!” ⁹O espanto, com efeito, se apoderara dele e de todos os que estavam em sua companhia, por causa da pesca que haviam acabado de fazer; ¹⁰e também de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram companheiros de Simão. Jesus, porém, disse a Simão: “Não tenhas medo! Doravante serás pescador de homens”. ¹¹Então, reconduzindo os barcos à terra e deixando tudo, eles o seguiram.



KINONIKÓN (MODO 3º)

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν.
Ἀλληλούϊα.*

*Louvai ao Senhor desde os céus.
Aleluia! (Sl 148,1)*

APÓLISE (DESPEDIDA)

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,

O Ressuscitado dentre os mor-
tos, Cristo, nosso verdadeiro
Deus ...

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

